

EXPERIENȚĂ SIMILARĂ

1. Denumirea și obiectul contractului: Construcția sistemului de alimentare cu apa potabilă a satului Japca , r-nul Floresti

Numărul și data contractului: nr.544 din 26.03.2018

2. Denumirea/numele beneficiarului Fundatia Filiala din Moldova a fundatiei „SKAT”

Adresa beneficiarului: mun.Chisinau str.Al. Mateevici 35

Țara:Republica Moldova

3. Calitatea în care a participat la îndeplinirea contractului: Contractant unic

4. Valoarea contractul

1.a) inițială / 6 240 922,91 lei / / /

2.(la data semnării contractului):

3.b) filiala / 6 043 252,18 lei / / /

(la data finalizării contractului)

5.Dacă au fost litigii privind îndeplinirea contractului, natura acestora și modul lor de soluționare: litigii nu au fost.

6.Durata de execuție a lucrării (luni)

1.contractată 105 zile

2.efectiv realizată 12 luni

3.motivul de decalare a termenului contractat (dacă este cazul), care va fi susținut pe bază de acte adiționale încheiate cu beneficiarul:

7. Numărul și data procesului-verbal de recepție la terminarea lucrărilor: nr.1 din 12.03.2019

8. Principalele remedieri și completări înscrise în procesul-verbal de recepție: nu sunt

9.Alte aspecte relevante prin care candidatul/ofertantul își susține experiența similară, cu referire în mod special la suprafețe sau volume fizice ale principalelor capacități și categorii de lucrări prevăzute în contracte:

Data completării: _____

Semnat: _____

Nume: _____

Funcția în cadrul întreprinderii: _____

Denumirea întreprinderii: _____

INVESTITOR: Fundația Filiala din Moldova a fundației „SKAT”

BENEFICIAR: Primăria satului Japca, raionul Florești

PROCES- VERBAL DE RECEPȚIE FINALĂ

Nr. 01 din 12 martie 2019

Privind lucrările de construcție executate la obiectul „Sistemul de alimentare cu apă potabilă a satului Japca, raionul Florești”, în cadrul contractului nr. 544 din 26 martie 2018 încheiat între SRL “Nica” și “Fundația Filiala din Moldova a fundației SKAT”

Lucrările au fost executate în baza autorizațiilor de construcție nr. 1 și 2 eliberate de Primăria Japca, raionul Florești cu valabilitate până la 20 aprilie 2019.

1. Comisia de recepție și-a desfășurat activitatea în data de 12 martie 2019, fiind formată din:

Președintele comisiei:

1. Iurie Pascaru primarul s. Japca,

Membrii comisiei:

2. Galben Nadejda inginer cadastral, APL Japca
3. Galben Nicolae consilier, consiliul local APL Japca
4. Cegorean Valeriu șef secției construcții, Consiliul Raional Florești
5. Jonathan Hecke președinte al Fundației Filiala din Moldova a fundației “SKAT”, reprezentant al investitorului, Proiectul Elveției de Apa și Sanitație în Moldova ApaSan
6. Bostan Tudor responsabil tehnic, SRL “Wat San Engineering”, reprezentant al investitorului

2. Au mai participat la recepție:

1. Isac Iulian task manager, Proiectul Elveției de Apa și Sanitație în Moldova ApaSan
2. Ungureanu Vitalie director, S.A. “Servicii Comunale Florești” (Operator)
3. Gratii Ruslan inginer-șef, S.A. “Servicii Comunale Florești” (Operator)
4. Abajeru Valeriu director / diriginte de șantier, SRL “Nica”

3. Comisia de recepție finală, în urma examinării și analizei lucrărilor efectuate și a documentelor cuprinse în Cartea tehnică a construcției, a constatat următoarele:

- 3.1. Lucrările pe specialități au fost executate și recepționate conform listei Anexa 1;
3.2. Lucrările au fost complet terminate la data de 16.01.2019.
3.3. Observațiile comisiei de recepție finală sînt prezentate în Anexa 2;
3.4. Cartea tehnică a construcției și fișa sintetică a obiectului au fost completate;
3.5. Instrucțiunile de exploatare și urmărire a comportării în timp a obiectului sînt în posesia utilizatorului.
3.6. Construcția s-a comportat corespunzător în perioada de la terminarea ei la data de 16.01.2019 pînă în prezent, respectiv pe o durată de 2 luni, constatările comisiei fiind enumerate în Anexa 3;
3.7. Valoarea obiectului este de 6'043'252,18 lei, conform listei proceselor verbale de lucrări îndeplinite incluse în Anexa 1;

4. Comisia de recepție finală, în urma constatărilor făcute, propune:

Recepția obiectului și darea acestuia în exploatare.

5. Comisia de recepție finală motivează propunerea făcută prin:

Sistemul a fost întocmit în conformitate cu documentația de proiect, fără abateri grave. Conformitatea lucrărilor este dovedită de:

Prezentarea avizelor pentru recepția finală ale serviciilor abilitate de control.

6. Comisia de recepție finală recomandă următoarele:

Recepția obiectului și darea acestuia în exploatare.

6¹. Descrierea obiectului recomandat spre recepție:

Obiectul cu numărul cadastral _____, adresa poștală MD-6645, s. Japca, r. Florești, destinația sistem public de alimentare cu apă potabilă, este compus din următoarele elemente:

Nr.	Element	Capacitatea
1	Captare de izvor cu conducte și cămine de drenaj	~550 m ³ /zi
2	Stație de pompare a apei	17 m ³ /h
3	Aducțiune de apă, PE100PP PN25/16/10 DN90	2,93 km
4	Cămine de vizită pe aducțiune (inclusiv aerisire, golire)	3 buc
5	Rezervor de înmagazinare a apei potabile, RAP	50 m ³
6	Rețele de distribuție a apei	12,65 km
7	Hidranți antiincendiari supraterani	11 buc
8	Cămine de vizită pe rețele	36 buc
9	Conectări individuale	245 buc
10	Rețele de alimentare cu energie electrică a platformei Zonei de Captare, inclusiv transformator și iluminare	1860 m
11	Rețele de alimentare cu energie electrică a platformei RAP 1 x 50, inclusiv iluminare	250 m

7. Prezentul proces verbal, conținând 2 fișe și 3 anexe numerotate, cu un total de 5 fișe, a fost încheiat astăzi 12 martie 2019 în s. Japca, la ora 11:00, în 5 exemplare.

Comisia de recepție:

Președinte: _____ Iurie Pascaru

Membrii: _____ Galben Nadejda

_____ Galben Nicolae

_____ Cegorean Valeriu

_____ Jonathan Hecke

_____ Bostan Tudor

Participanți:

_____ Isac Iulian

_____ Ungureanu Vitalie

_____ Gratii Ruslan

_____ Bîrsan Ion

_____ Abajeru Valeriu

_____ Băbeico SERGHEI

9. Concluzia Agenției pentru Supraveghere Tehnică:

Obiectul - "Sistemul de alimentare cu apă potabilă a s. Japca, raionul Florești".

_____ *Lucrarea este finalizată* _____
_____ *SPS DST Nord. V. Straiștaze* _____
« 5 » _____ 2019.

L.S.

Anexa nr. 1 la Procesul-Verbal de recepție finală

Nr. 01 din 12 martie 2018

Lista lucrărilor efectuate:

Obiectul „Sistemul de alimentare cu apă potabilă a satului Japca, raionul Florești”

Obiect	Proces verbal	Nr. Proces verbal	Valoarea conform PV de lucrări îndeplinite, MDL TVA 0%
Rețele de Aducțiune	Rețea Aducțiune a Apei RAP/SP 1 - RAP 2. Sistemul A7		600,241.85
Rețele Electrice	Rețele Electrice 10/0,4 kV		503,287.83
Cămine de Captare/ Rezervor și Stație de pompare de Apei Potabile CCAP și RAP/SP1	CCAP/RAP/SP-1 (c. Rezistență)		177,258.74
	CCAP/RAP/SP-1 (c. Tehnologie)		410,700.50
	CCAP/RAP/SP-1 (c. Utilaj)		227,700.00
	CCAP/RAP/SP-1 (c. Plan General)		445,407.67
	Retele electrice externe 10/0.4 kV. Adițional		91,191.52
Rețele de Distribuție	Rețele Exterioare de Distribuție a Apei. Sistemul A1		2,706,316.29
Rezervor de Apă Potabilă RAP2 W=50m3	RAP-2 (c. Rezistență)		283,997.74
	RAP-2 (c. Tehnologie)		210,585.33
	RAP-2 (c. Plan General)		279,954.32
	Retele electrice externe 10/0.4 kV. Adițional		106,610.39
TOTAL			6,043,252.18

Președintele comisiei

Iurie Pascaru



Responsabil Tehnic, SRL “Wat San Engineering”
 reprezentant al investitorului
 Fundația Filiala din Moldova a fundației “SKAT”,
 Proiectul Elveției de Apa și Sanitație in Moldova ApaSan
Tudor Bostan



Reference: W_FR_JAP
Budget line/ contract manager: 5.4/ WSE
Chișinău 26.03.2018

CONTRACT 544

Privind construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Japca, r. Florești

Articolul 1 Părțile contractante

Implementator: Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (în continuare "Implementator"), codul fiscal 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD-2009, Republica Moldova; agenția de implementare a Proiectului Elvețian de Apă și Sanitație în Moldova (ApaSan), finanțat de către Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC) și cofinanțat de către Cooperarea Austriacă pentru Dezvoltare (ADC).

Reprezentat de către: Dl. Jonathan Hecke, Președinte Fundației Filiala din Moldova a fundației "SKAT"

Executor: SRL "Nica" (în continuare "Executor"), codul fiscal 1003609004166, str. Tîrgului 7, or. Nisporeni MD 6401, Republica Moldova

Reprezentat de către:
D-l. Valeriu Abajeru, director SRL „Nica”

Pe parcursul derulării Contractului o serie de responsabilități vor fi preluate de către:

Beneficiar:

Primăria comunei Japca, r. Florești (în continuare "Beneficiar"), Republica Moldova

Reprezentată de către:

D-ul Iurie Pascaru, primarul comunei Japca, r. Florești;

Articolul 2 Cadrul contractual

Lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă a s. Japca se efectuează în cadrul proiectului „Apă pentru viață în

CONTRACT 544

On building the water supply system in the village Japca, rayon of Florești

Article 1 Contracting parties

Implementer: Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT" (hereafter "The Implementer"), fiscal code 1013620001877, str. Al. Mateevici 35, Chișinău, MD 2009, Republic of Moldova; implementing agency of the Swiss Water and Sanitation Project in Moldova (ApaSan), funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and co-funded by the Austrian Development Cooperation (ADC).

Represented by: Mr. Jonathan Hecke, President of Fundația Filiala din Moldova a fundației "SKAT"

Contractor: SRL "Nica" (hereafter "the Contractor"), fiscal code 1003609004166, 7, Tîrgului Street, Nisporeni MD 6401, Republic of Moldova

Represented by:
Mr. Valeriu Abajeru, director „Nica” LTD

During the implementation of the Contract a series of responsibilities will be undertaken by:

Beneficiary:

Municipality of Japca, r. Florești (hereafter "the Beneficiary"), Republic of Moldova

Represented by:

Mr. Iurie Pascaru, the mayor of Japca, r. Florești.

Article 2 Framework of the contract

The construction works of the water supply system in v. Japca are realized within the „Apă pentru viață în Regiunea de Nord:



<p>raioanele Florești și Soroca project, realized through a partnership between the above mentioned Beneficiary, RDA North, "Servicii Comunale Florești" JSC and SKAT Foundation (Apsan project).</p> <p>According to the contract of collaboration nr. 369 dated with 03.04.2015 regarding the implementation of the water supply system in village Japca, r. Florești, signed by the Beneficiary, Servicii Comunale Florești" JSC and SKAT Foundation, as well according to the contract of collaboration nr. 44 dated with 26.04.2017 signed by the RDA North and SKAT Foundation, the implementer will contract the construction works of the water supply system for the upper mentioned villages.</p> <p>The adjudication of the present Contract is being done based on the results of the evaluation report «Construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Japca, r. Florești» approved on March 19th, 2018.</p> <p>Article 3 Scope of work</p> <p>The Contractor will provide all the services for the construction and putting into operation of the water supply system for the village Japca. This includes acquisition of all building materials, labor, site security measures, tools, equipment and machinery needed for the completion of the construction, as compiled in the Contractor's offer (Anexa 4).</p> <p>The works will be fulfilled on the basis of:</p> <p>1. Technical design nr. 470/29.06.16 elaborated by "Vavicom Construct" LTD (Anexa 1);</p> <p>2. Technical design nr. 006/2015 elaborated by "Vavicom Construct" LTD (Anexa 2);</p>	<p>Regiunea de Nord: raioanele Florești și Soroca, realizat în cadrul unui parteneriat între APL-urile vizate, ADR Nord, SA "Servicii Comunale Florești" și Fundația Skat (proiectul Apsan).</p> <p>În conformitate cu prevederile contractului de colaborare nr. 369 din 03.04.2015 privind implementarea sistemului de alimentare cu apă a satului Japca, r-ului Florești semnat între Beneficiar, SA "Servicii Comunale Florești" și Fundația Filiala din Moldova a Fundației SKAT, cit și în conformitate cu contractul de colaborare nr. 44 din 26.04.2017 semnat între ADR Nord și Fundația SKAT, implementatorul va contracta lucrările de construcție a sistemului de aprovizionare cu apă a localităților sus menționate.</p> <p>Adjudecarea Contractului în cauză se bazează pe rezultatele raportului de evaluare al licitației publice privind «Construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Japca, r. Florești», aprobat la data de 19.03.2018.</p> <p>Articolul 3 Scopul lucrărilor</p> <p>Executorul va pune la dispoziție toate serviciile, necesare pentru construcția și punerea în operare a sistemului de alimentare cu apă în satul Japca. În Servicii se include achiziționarea tuturor materialelor de construcție, forța de muncă, măsurile de securitate în muncă, instrumentele, echipamentul și tehnica necesară pentru finalizarea construcției sistemului, după cum este specificat în oferta Executorului (Anexa 4).</p> <p>Lucrările vor fi îndeplinite în conformitate cu:</p> <p>1. PE nr. 470/29.06.16 elaborat de către SRL "Vavicom Construct" (Anexa 1);</p> <p>2. PE nr. 006/2015 elaborat de către SRL "Vavicom Construct" (Anexa 2);</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

3. Indicațiile Implementatorului privind construcția sistemului.

În caz de dubii privind lucrările ce trebuie executate se va consulta Implementatorul.

Articolul 4 Implementarea proiectului

Lucrările de construcție ale sistemului de alimentare cu apă vor fi efectuate conform proiectelor de execuție (Anexa 1 și Anexa 2), ofertei de preț a Executorului (Anexa 4) și a graficului de execuție (Anexa 5).

Executorul va începe lucrările de construcție după recepționarea primei tranșe a plății de la Implementator.

În perioada anilor 2014 – 2016 pe străzile din localitatea Japca au fost pozate anumite porțiuni de conductă, după cum este documentat în Anexa 3. Pe sectoarele pe care conducta montată corespunde proiectului de execuție după diametru și clasa de presiune (sectoare marcate cu albastru în Anexa 3), Executorul va efectua teste de presiune pentru determinarea posibilității de utilizare a acestor conducte. Rezultatele testărilor se vor documenta prin procese verbale semnate de Executor, Beneficiar și reprezentantul Implementatorului.

În cazul în care se va demonstra faptul că conductele pot fi date în exploatare, lucrările de montare corespunzătoare se vor exclude din procesele verbale de lucrări îndeplinite.

În cazul în care testele de presiune vor arăta rezultate negative, Executorul va executa lucrările de construcție conform proiectului de execuție.

Dacă pe parcursul lucrărilor de construcție se vor depista careva erori sau soluții neraționale în proiectul de execuție, Executorul va informa Implementatorul și împreună vor determina soluția optimă pentru situația creată.

3. Implementer's indications regarding construction of the system.

In case of doubts regarding the works that have to be executed, the Implementer must be consulted.

Article 4 Project implementation

The construction works of the water supply system will be done according to the technical designs (Anexa 1 and Anexa 2), the Contractor's price offer (Anexa 4) and the execution plan (Anexa 5).

The Contractor will start the construction works after receiving the first tranche of the payment from the Implementer.

During the years of 2014 and 2016 in the streets of Japca, certain portions of pipe were laid, as it is documented in Anexa 3. For the sectors where the laid pipe corresponds to the final design by diameter and pressure class (sectors marked in blue in Anexa 3), the Contractor will perform pressure tests in order to determine the possibility to use this pipes. The results of the pressure tests will be documented and the reports will be signed by the Contractor, the Beneficiary and the representative of the Implementer.

In case it will be proved that the pipes can be putted in operation, the corresponding pipe laying works will be excluded from the final acts of fulfilled works.

In case that the pressure tests will show negative results, the Contractor will execute the construction works according to the final design.

If during the construction works errors or irrational solutions will be identified in the final design, the Contractor will inform the Implementer and together an optimal solution will be identified for each situation.



Implementatorul va anunța și organiza ședințe în teren săptămânale pentru a discuta problemele eventuale și pentru a documenta progresul lucrărilor de construcție. Prezența la aceste ședințe este obligatorie pentru toate părțile invitate.

Serviciile suplimentare care ar putea fi necesare pentru construcția sistemului de alimentare cu apă trebuie să fie anunțate de către Executor și aprobate în scris de către Implementator; în caz contrar aceste servicii nu se vor plăti.

Servicii suplimentare presupun servicii, materiale de construcție și forța de muncă, care depășesc cantitatea serviciilor prevăzute în Contract, de ex. Serviciile care nu erau prevăzute în baza devizelor de cheltuieli sau a proiectului de execuție.

Pînă la recepția finală a lucrărilor și punerea în operare a sistemului, Implementatorul va fi considerat proprietar al obiectului. Ulterior acesta va fi donat Beneficiarului printr-un contract adițional.

Executorul va notifica Implementatorul despre data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de către reprezentantul Implementatorului pe șantier.

Contractul nu prevede efectuarea lucrărilor de conectare a gospodăriilor individuale.

Articolul 5 Taxe

În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c¹"), Hotărîrea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010 cu toate schimbările și modificările ulterioare (numărul de înregistrare a proiectului 1618), importul și/sau livrarea pe teritoriul republicii a mărfurilor și serviciilor destinate

Weekly site meetings will be announced and organized by the Implementer in order to discuss eventual issues and document the work progress. Presence at these meetings is mandatory for all invited parties.

Additional services which might be necessary for building the water supply system have to be announced by the Contractor and approved in written form by the Implementer; otherwise no payment will be done for these services.

Additional Services means services, building materials and labor which exceed the services agreed in the Contract, i.e. services which were not foreseen on basis of the circumstances underlying the calculation and technical documentation.

Until the final reception of the works, and putting into operation of the system, the Implementer will be considered as the owner of the object. Afterwards, the facilities will be handed over to the Beneficiary through an additional act.

The Contractor will notify the Implementer about the date of fulfilling all the works described in the Contract, through a written document, confirmed by the Implementer's representative on the building site.

The Contract does not include the elaboration of the individual connections.

Article 5 Taxes

According to the Agreement signed in September 2001 between the Government of the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c¹"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010 with all further changes and modifications, (registration number of the project 1618), the import and/or

proiectelor de asistență tehnică realizate pe teritoriul Republicii Moldova de către organizațiile internaționale și țările donatoare, se scutesc de taxa de import, accize și de taxa pentru procedurile vamale, de asemenea se aplică cota zero a TVA. Orice alte plăți eventuale, care pot apărea mai târziu pentru plata unor taxe vor fi plătite de către Executor.

Articolul 6 Prețul și plata

În cadrul licitației publice privind « Construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Japca, r. Florești » oferta de preț a Executorului a constituit 6'240'922,91 MDL.

Valoarea lucrărilor incluse în acest Contract este mai mare decât valoarea ofertei câștigătoare în cadrul licitației menționate mai sus cu 143'095,37 MDL din cauza adoptării anumitor optimizări și ajustări ale devizelor locale, după cum este descris în detaliu în tabelul de totalizare din Anexa 4.

Costul total al lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă este calculat în conformitate cu oferta de preț a Executorului (Anexa 4) și constituie 6'384'018,28 MDL (șase milioane trei sute optzeci și patru mii optsprezece lei, 28 bani).

Plățile vor fi efectuate în MDL de către Implementator în contul bancar al Executorului, după cum urmează:

- 1'000'000 MDL vor fi achitate în avans, după semnarea Contractului;
- 2'000'000 MDL vor fi achitate după finalizarea și acceptarea de către Implementator a proceselor verbale de lucrări îndeplinite pentru lucrările de construcție a aducțiunii de apă conform devizului DL211;
- 2'000'000 MDL vor fi achitate după finalizarea și acceptarea de către

delivery on the territory of Moldova of goods and services for the projects of technical assistance implemented on the territory of the Republic of Moldova by the international organizations and donor countries, are exempted of import tax, custom clearance fees, and a zero VAT rate is applied. All eventual costs, which may occur later on by paying any taxes, are to be borne by the Contractor.

Article 6 Price and payment

At the public tender «Construcția sistemului de alimentare cu apă a s. Japca, r. Florești» the Contractor's price offer constituted 6'240'922,91 MDL.

The value of the works included in this Contract is bigger than the value of the winning offer in the tender mentioned above with 143'095,37 MDL due to some optimizations and adjustments in the price documentation, as it is described in detail in Anexa 4.

The total cost for the construction works of the water supply system is calculated according to the price offer of the Contractor (Anexa 4) and has a value of 6'384'018,28 MDL (six million three hundred eighty four thousand eighteen lei, 28 bani).

The payments will be done in MDL by the Implementer to the Contractor's bank account in the following way:

- 1'000'000 MDL will be paid in advance after the Contract signing;
- 2'000'000 MDL will be paid after finalization and acceptance of the acts of fulfilled works by the Implementer, for the works of building the transmission line according to the cost estimate DL211;
- 2'000'000 MDL will be paid after finalization and acceptance of the acts of

Implementator a proceselor verbale de lucrări îndeplinite pentru lucrările de construcție rețelelor electrice, conform devizelor DL411 și DL421 și a stației de captare/ pompare, conform devizelor DL221, DL231, DL231a și DL711;

- 744'018,28 MDL vor fi achitați după terminarea și aprobarea tehnică a tuturor lucrărilor de construcție;
- 640'000,00 MDL vor fi achitați după recepția finală și eliminarea tuturor defectelor depistate de către comisia de recepție.

Plata pentru serviciile suplimentare solicitate, acceptate în scris de către Implementator, dar neincluse în devizul de cheltuieli vor fi achitate de către Implementator conform prețurilor unitare ale Executorului, care trebuie să rămână neschimbate pe toată durata prezentului Contract.

În cazul în care în timpul lucrărilor de construcție se vor lua careva decizii de modificare a proiectului tehnic inițial sau a tipului de materiale sau utilaje, prețul final al lucrărilor se va determina în baza actelor de lucrări îndeplinite.

Articolul 7 Termenii de execuție a lucrărilor

Executorul va efectua lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă în conformitate cu graficul de execuție aprobat (Anexa 5) și le vor încheia în termen total de cel mult 105 de zile lucrătoare.

Lucrările de construcție se vor recepționa în mod prealabil, per obiect, în termenii definiți mai jos:

Nr	Obiect	Termen
1	Aducțiune	04.05.2018
2	Rețele electrice	29.06.2018
3	Captare/ Stație pompare	27.07.2018
4	Rețea distribuție	30.08.2018
5	Rezervor	17.08.2018

fulfilled works by the Implementer, for the works of building the electrical lines, according to the cost estimates DL411 and DL421 and of the catchment/ pumping station according to the cost estimates DL221, DL231, DL231a și DL711;

- 744'018,28 MDL will be paid after all the works will be completed and technically approved;
- 640'000 MDL will be paid after the final reception of executed works and elimination of all defects found out by the reception committee.

Payment for the additional services which were requested and approved in written form by the Implementer, but not included in the bill of quantities will be paid by the Implementer according to the Contractor's unit prices, which must remain the same for the whole duration of the present Contract.

In case that during the construction works will be taken any decisions to modify the initial technical design, the type of building materials or equipment, the final price of the works will be determined based on the act of fulfilled works.

Article 7 Duration of the construction works

The Contractor will perform the works of building the water supply system according to the approved execution plan (Anexa 5) and will complete them integrally in maximum 105 working days.

The construction works will be preliminarily receptioned, per object, by the following dates:

Nr	Object	End time
1	Transmission line	04.05.2018
2	Electrical works	29.06.2018
3	Catchment/ Pumping St.	27.07.2018
4	Distribution network	30.08.2018
5	Reservoir	17.08.2018

Obiectul se consideră executat atunci când terminarea lucrărilor este confirmată de către reprezentantul Implementatorului și procesele verbale de lucrări îndeplinite sunt transmise acestuia spre verificare.

În cazul în care termenii de execuție, pentru oricare din obiectele componente ale sistemului se vor depăși, începând cu a 5-a zi calendaristică, costul final al Contractului se va reduce cu 1% din valoarea totală lucrărilor prevăzute per obiect pentru fiecare zi lucrătoare expirată.

Toate întreruperile procesului de construcție cauzate de necesarul adoptării unei soluții împreună cu Implementatorul sau condițiile meteorologice nefavorabile vor fi documentate în cartea tehnică a construcției și în cadrul ședințelor de șantier organizate de Implementator.

Articolul 8 Obligațiile Executorului

Obligațiile Executorului sunt:

- Să efectueze lucrările în conformitate cu oferta de preț (Anexa 4), Graficul de lucru (Anexa 5) și proiectul de execuție primit (Anexa 1, Anexa 2);
- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru începerea lucrărilor de construcție (conform competențelor legale);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu normativele în construcții și legislația în vigoare în Republica Moldova (Legea privind calitatea în construcții Nr. 721 din 02.02.1996);
- Să garanteze că lucrările vor fi executate în conformitate cu standardele și instrucțiunile tehnice indicate de reprezentanții Implementatorului;
- Să finiseze lucrările de execuție a sistemului de alimentare cu apă în

The Object will be considered as executed when the representative of the Implementer will confirm this and the acts of fulfilled works will be transmitted to him for verification.

In case that the execution time for any of the component Objects will be exceeded, starting with the 5th calendaristic day, the total cost of the Contract will be reduced by 1 % of the total value of the Object per each expired working day.

All the interruptions of the construction process caused by the need to identify an optimal solution together with the Implementer, or unfavorable meteorological conditions will be documented in the Technical Book of the construction and during the site meetings organized by the Implementer.

Article 8 Contractors' obligations

The Contractor's obligations are:

- To fulfill the works in accordance with the price offer (Anexa 4), the Work Schedule (Anexa 5) and the delivered designs (Anexa 1 and Anexa 2);
- To obtain all legal authorizations and approvals needed for starting of the construction works (according to his legal competences);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the existing construction normantives and the legislation in force in the Republic of Moldova (Law regarding quality in construction Nr. 721 dated with 02.02.1996);
- To guarantee that the works will be done in accordance with the standards and the technical instructions given by the Implementer's representatives;
- To finish the execution works and put into operation the water supply system



conformitate cu termenii definiți în graficul de execuție (Anexa 5);

- Să notifice Implementatorului data terminării tuturor lucrărilor prevăzute în Contract, printr-un document scris, confirmat de reprezentantul Implementatorului pe șantier;
- Să informeze imediat Implementatorul despre incidente și situațiile care pot solicita introducerea schimbărilor în proiect tehnic inițial, erorile de proiectare, apariția lucrărilor suplimentare sau necesitatea unor reparații;

Articol 9 Obligațiile Implementatorului

Obligațiile Implementatorului sunt:

- Să pună la dispoziție proiectul tehnic, inclusiv oricare modificări ulterioare;
- Să monitorizeze lucrările de construcție a sistemului de alimentare cu apă, cât și să verifice realizarea lucrărilor conform normelor și cerințelor tehnice din Republica Moldova;
- Să organizeze ședințe în teren și să anunțe părțile invitate;
- Să efectueze toate plățile conform Articolului 6 al prezentului Contract.

Articolul 10 Obligațiile Beneficiarului

Obligațiile Beneficiarului sunt:

- Să obțină toate autorizațiile și aprobările legale necesare pentru desfășurarea lucrărilor de construcție (în funcție de competențe);
- Să contracteze și să achite serviciile de monitorizare de autor;
- Să contracteze, să achite și să organizeze desfășurarea lucrărilor de descărcare de sarcină arheologică;
- Să informeze Implementatorul despre orice incident legat de construcția sistemului de alimentare cu apă petrecut în timpul lucrărilor;

according to the terms defined in the Work Schedule (Anexa 5);

- To inform the Implementer about the date of finishing all the works foreseen in the Contract, through a written document confirmed by the Implementer's representative on the building site;
- To inform immediately the Implementer about any incident, accident and any situation that might require a modification of initial design, errors in the final design, additional works or repairs;

Article 9 Implementer's obligations

The Implementer's obligations are:

- To provide the technical design, including any modifications;
- To monitor the construction of the water supply system and control that the works will be done in accordance with the existing technical norms and requirements in the Republic of Moldova;
- To organize site meetings and announce the invited parties;
- Perform all the payments according to Article 6 of the present Contract.

Article 10 Beneficiary's obligations

The obligations of the Beneficiary are:

- To obtain all legal authorizations and approvals needed for launching and completing the construction works (according to competences);
- To contract and pay the author's monitoring services;
- To contract, pay and organize the works of archeological investigations;
- To inform the Implementer about any incident related to the construction of the water supply system;

- Să-și respecte toate angajamentele contractuale asumate în cadrul contractului de finanțare a proiectului „Apă pentru viață în regiunea de Nord: raioanele Florești și Soroca” semnat între Beneficiari și Agenția de Dezvoltare Regională Nord”.

Articolul 11 Accesul și indicațiile Implementatorului

Implementatorul are dreptul la liber acces în orice moment pe șantierul de construcție pentru a da indicații Executorului privind lucrările planificate, iar Executorul este obligat să le respecte întocmai.

Articolul 12 Subcontractarea

În cazul în care Executorul subcontractează o parte din lucrările prevăzute în prezentul Contract, el va fi totalmente responsabil pentru achitarea sub-executorului său, pentru orice daune sau accidente ce s-ar putea întâmpla, cât și pentru calitatea lucrărilor efectuate de către sub-contractorul său. Subcontractorul trebuie să fie acceptat, printr-un document oficial, de către Implementator, înaintea antrenării acestuia în lucrări.

Articolul 13 Responsabilitatea pentru prejudicii eventuale

Executorul poartă răspunderea pentru orice daune ce ar putea apărea pe parcursul lucrărilor la șantier, inclusiv este responsabil pentru asigurarea măsurilor de prevenire a furturilor și actelor de vandalism.

Articolul 14 Forța de muncă

Executorul este obligat să angajeze personalul necesar pentru executarea lucrărilor stipulate în prezentul Contract, în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

- To fulfill all their obligations undertaken with the contract of financing the project „Apă pentru viață în regiunea de Nord: raioanele Florești și Soroca” signed by the Beneficiaries and the Regional Development Agency North.

Article 11 Implementer's access and indications

The Implementer has the right of free access at any time to the construction site in order to give indications to the Contractor upon the work that is planned, and the Contractor is obliged to proceed accordingly.

Article 12 Subcontractors

If the Contractor subcontracts a part of the foreseen works, he is entirely responsible for the payment of his subcontractor, for any damages or accidents that might happen as well as for the quality of the work done by the subcontractor. The subcontractor must be approved through an official document by the Implementer before his implication in the construction works.

Article 13 Responsibility for eventual damages

The Contractor bears the responsibility for any damage, which may occur during the work at the site including adopting measures to prevent thefts or vandalism of the building site.

Article 14 Work force

The Contractor is obliged to hire the work force necessary for carrying out the work described in this Contract in accordance with Moldovan legislation.



Articolul 15 Securitatea muncitorilor

Executorul este obligat să întreprindă toate măsurile necesare pentru îndeplinirea cerințelor de protecție a muncii pentru angajații săi în timpul executării lucrărilor contractate. De asemenea el trebuie să respecte toate cerințele de siguranță în muncă solicitate de către Implementator.

Articolul 16 Termenul de garanție a lucrărilor

Perioada de garanție a lucrărilor executate va constitui un an de zile de la recepția la terminarea lucrărilor. Executorul va remedia pe proprie cheltuială toate defectele calitative apărute din vina sa pe întreg parcursul perioadei de garanție.

Articolul 17 Confidențialitatea

Toate schemele, desenele, planurile, rapoartele, documentele și alte acte întocmite și/sau primite de către Executor în legătură cu acest Contract sunt proprietatea Implementatorului, trebuie tratate ca fiind confidențiale și nu pot fi folosite de către Executor în alte scopuri și nici nu pot fi livrate unei terțe părți chiar și după expirarea acestui Contract fără autorizarea scrisă a Implementatorului.

Articolul 18 Atenuarea conflictelor

Părțile contractante vor soluționa pe cale amiabilă orice litigiu ce poate apărea pe parcursul executării prezentului Contract. În caz contrar, litigiul va fi examinat la instanțele de judecată din Chișinău.

Articolul 19 Clauza anti-corupție

Părțile contractante nu vor oferi unei terțe părți, nici nu vor căuta să obțină, nu vor accepta și nu vor promite direct sau indirect pentru sine, personalul său sau o parte terță, cadouri sau beneficii care ar fi sau ar putea fi considerate drept o acțiune ilegală sau coruptă.

Article 15 Security of the workers

The Contractor is obliged to take all the necessary measures in order to fulfill the requirements of labor protection for the workers during the construction works. He is as well obliged to follow all the safety instructions given by the Implementer.

Article 16 Guaranty period for executed works

The guaranty period for the executed works will constitute one year since the reception of finalizing the works. The Contractor will eliminate on his own expense all quality defects that appeared from his fault, during the whole guaranty period.

Article 17 Confidentiality

All maps, drawings, plans, reports, documents and other data compiled and/or received by the Contractor in connection with this Contract are the property of the Implementer, shall be treated as confidential and shall neither be used by the Contractor, nor be delivered to any other party at any time, even after the duration of the present Contract without written authorization of the Implementer.

Article 18 Settlement of conflicts

The contracting parties will strive to resolve any eventual disputes arising from this Contract in a peaceful and reasonable manner. Otherwise, the dispute will be examined in the court in Chișinău.

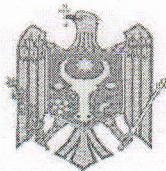
Article 19 Anti-corruption clause

The contracting parties shall neither offer a third person nor seek, accept or get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.

<p>Articolul 21</p> <p>Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare originale, în limba română și engleză. În cazul apariției diferențelor de interpretare, varianta română va prevala.</p>	<p>Article 21</p> <p>This Contract is drawn up and signed in three original copies, in English and Romanian. In case of disputes between the parties, the Romanian version is prevailing.</p>	
<p>Articolul 22 Anexe</p> <p>Următoarele anexe constituie parte integrantă a prezentului Contract:</p> <p>Anexa 1. PE nr. 470/29.06.16 elaborat de către SRL „Vavicom Construct”;</p> <p>Anexa 2. PE nr. 006/2015 elaborat de către SRL „Vavicom Construct”;</p> <p>Anexa 3. Schema conductelor de apă montate pe străzile din s. Japca, r. Florești;</p> <p>Anexa 4. Oferta de preț a Executorului pentru construcția sistemului de alimentare cu apă a satului Japca, r. Florești, din 26.03.2018;</p> <p>Anexa 5. Graficul de execuție a lucrărilor de construcție a sistemului de alimentare cu apă a satului Japca, r. Florești.</p>		
<p>Locul, Data: Florești, 26 March 2018</p>		
<p>Fundația Filiala din Moldova a fundației “SKAT” MD 2009, mun.Chisinau, str.Ai.Mateevici, 35</p> <p>CF 1013620001877 IBAN MD03MO2251ASV66947007100 BC „MOBIASBANCĂ – Groupe Societe Generale” S.A., CB 022 212MOBBMD22 Tel. -053, 022 212-056, Fax 022 212-278</p>	<p>SRL “Nica” MD 6401, or. Nisporeni, str. Tîrgului 7</p> <p>TVA 7100255 CF 1003609004166 IBAN MD04ML000000002251424188 BC „Moldindconbank” S.A. fil. “Nisporeni” CB MOLDDMD2X345 Tel: (026) 42 10 31 Fax: (026) 42 46 47</p>	
<p>Implementator:</p> <p> Dn. Jonathan Hecke</p> <p>Președinte al Fundației Filiala din Moldova a fundației “SKAT”</p>	<p>Executor:</p> <p> Dn. Valeriu Abajeru</p> <p>Director SRL “Nica”</p>	<p>Beneficiar:</p> <p> Dn Iurie Pascaru</p> <p>Primarul comunei Japca, raionul Florești</p>

26.03.2018

REPUBLICA MOLDOVA
RAIONUL FLOREȘTI
PRIMĂRIA COMUNEI JAPCA
MD 6645, tel. 025055236
e-mail primaria-japca@mail.ru



РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА
ФЛОРЕШСКИЙ РАЙОН
ПРИМАРИЯ КОММУНЫ ЖАПКА
MD 6645, тел. 025055236
e-mail primaria-japca@mail.ru

Nr. 50 din 03 septembrie 2019

SCRISOARE DE RECOMNDARE

Primăria comunei Japca raionul Florești aduce sincere mulțumiri firmei „NICA,, care a participat la lucrările de construcție a apeductului Japca care funcționează cu succes din primăvara anului 2019 - 24 mai pînă-n prezent.

Cetățenii comunei Japca sunt mulțumiți de calitatea lucrărilor ce sau produs de către firma „NICA,,.Sunt niște parteneri responsabili de lucrările ce le înfăptuiesc.

Aducem sincere mulțumiri conducerii și lucrătorilor acestei firme.

Cu respect conducerea primăriei comunei Japca.

PRIMAR INTERIMAR



Valerii Cornea